

譯訊

第四期

香港翻譯學會編印

1973年9月1日出版

本會舉行第二次會員大會

本會於1973年7月7日下午一時假九龍尖沙咀半島酒店二樓金筆廳舉行第二次會員大會，出席三十餘人，一致接納執行委員會主席馬蒙自1971年12月第一次會員大會以來之工作報告，以及至1972年12月止之收支報告；並通過執行委員會所提之建議：此後每兩月舉行午餐會一次，使各會員經常有機會交換意見，以收集思廣益之效。

目前執行委員會成員如下：主席馬蒙，副主席賴恬昌，秘書朱志泰（代），司庫姚栢春，執行委員：宋淇，孫述憲，孫述宇，余也魯，王澤長，高克毅。

本會定於九月廿二日（星期六）下午一時舉行午餐會，歡迎各位會員參加，地點另函通知。

推薦中英對照的書籍和雜誌

翻譯進修最好的方法是找到名師。所謂「與君一夕話，勝讀十年書」並非誇大之詞。如對譯事已有經驗，遇到譯林高手，略加指點便可獲益非淺。但能獲得名師的親炙，也非每一個人所能做到。不得已退而求其次，只好借重中英對照的譯文。最好

的方法是掩上了別人的譯文，自己先試一下，然後將試譯和譯文對比，便很容易發現本人翻譯的欠缺，因之可以進一步提高自己的水準。現在將這方面比較上可信賴的出版物介紹如下：

(I) 單行本

	原作者	譯者
1. 名家散文選讀 二卷	共十五篇	夏濟安
2. 短篇小說選讀 共四輯	十一篇	湯新楣等八人
3. 睡谷故事·李伯大夢	Washington Irving	張愛玲等
4. 黛絲·密勒	Henry James	方璧

以上均為今日世界社出版，很容易買到。坊間尚不乏其他對照的作品，但水準不一，未加詳校，不敢保證一定夠水準。

(II) 雜誌

1. 讀者文摘中文版

每期最後一篇一定是一篇中英對照的短文，經常保持極高水準。各報攤均有售。

2. 文林月刊

每期最後一篇亦為中英對照之散文，小說或詩，以比較上在外界難以見到的文章居多，前九期內容如下：

	篇名	原作者	譯者
第一期	罵人的藝術	梁實秋	William B. Pettus
第二期	客家山歌		郭長城
第三期	Cathay-by-The-Bay	高克毅	自譯
第四期	謫仙記(上)	白先勇	夏志清
第五期	謫仙記(下)	白先勇	夏志清
第六期	Her First Ball	Katherine Mansfield	李琰紅
第七期	客家山歌		郭長城
第八期	四時田園雜興(夏)	范成大	Gerald Bullett
第九期	鬼·北風·人	王禎和	殷張蘭熙

各報攤均有售，總代理為張輝記，如欲補購以上各期，請向中環利源東街4號張輝記一試。

出版消息

(I) 由本會會員，中文大學翻譯中心高級研究員高克毅所主編之 Renditions 譯叢，專載有關中國人文學科之英譯，籌備經年，即將於一九七三年九月底出版。內容豐富，本會會員每人均可在出版前獲得詳細目錄一份。

(II) 本會會員蔡思果已移居關島，其所著之翻譯研究一書曾由譯訊第一期及第二期加以推荐及評介。香港由友聯出版社出版及發行，初版已售罄，現已趕印出第二版應市。台灣版則由大地出版社出版，並國立政大西語系特指定為學生參攷書。

教學消息

(I) 中文大學校外進修部高級翻譯文憑班第二屆已結業，取得該項文憑者共二十二人。

(II) 香港大學校外進修部擬辦 Translation Techniques 文憑班，現正在籌備中。

(III) 中文大學校外進修部高級翻譯文憑班第三屆亦正在積極籌劃中。師資固難覓，優秀之學生亦不易求。

以上兩項如有具體發展消息，當另行報告。

QUOTATION

“Translations are like women—when they are faithful they are not beautiful, when they are beautiful they are not faithful.”

以上論翻譯的名句，曾為會員高克毅在一九六九年中文大學校外進修部所主辦之翻譯研討會中宣讀之論文所引用。高君將之譯為：

「翻譯好比女人——若是老實了就不漂亮，若

是漂亮了就不老實。」

引用此句之人甚多，即如在 Thomas Mann 的英文小說序中亦可見到。

以後請會員踴躍供應有關翻譯的名句，以便源源在譯訊上發表。

(本期譯訊因執委孫述宇博士請假離港，由執委宋洪代編。)

香港翻譯學會會員錄

姓名	通訊處	姓名	通訊處
桃栢春先生	香港荃角山衙信道7號三樓	張同先生	香港中環花園道26號 美國新聞處
袁倫仁先生	香港舊山頂道二號亞洲協會	李如桐先生	香港中環花園道26號 美國新聞處
林山木先生	香港北角英皇道651號 明報有限公司	林太乙女士	香港中環大道中恆昌大廈19樓 讀者文摘
查良鏞先生	香港北角英皇道651號 明報有限公司	屈志仁先生	新界沙田中文大學 中國文化研究所文物館
黃國芳先生	香港荷扶林道92 A 二樓	秦羽女士	九龍太子道141號長榮大廈501室
李張名馨女士	新界沙田中文大學校長室	黎明先生	香港中環大道中拱兆行 政府新聞處
鄭振烈先生	香港干諾道西131號四樓	饒餘威先生	九龍窩打老道224號 浸會學院
胡文瀚先生	香港中環德輔道中 中國聯合銀行大廈 中國冷氣有限公司	錢山先生	九龍窩打老道86號十四樓B座
馮啓強先生	九龍窩打老道山文運道 麗晶樓十樓B座	李談先生	新界沙田中文大學新亞書院
孫述憲先生	香港司徒拔道一號1402室 世界中文報業協會	張樹栢先生	香港干諾道60號三樓
梁海仁先生	九龍漆咸道溫莎大廈9樓A座	王澤長先生	香港中環大道中大廈行 王澤長律師行
丘福崑先生	香港山道山景園八號二樓	施祖賢先生	香港北角英皇道635號 星系報業有限公司
余也魯先生	九龍窩打老道224號 浸會學院傳理系	洪士豪先生	香港中環大道中拱北行 政府新聞處
陳燕齡女士	香港列提頓道38號六樓C座	安子介先生	香港中環大道中余道生行11樓 南聯實業有限公司
宋麗文美女士	新界沙田中文大學第一苑3A號	梁超文先生	香港炮台里1號 維多利亞地方法院
許希仁先生	九龍佐敦道十號三樓前座	朱先裁先生	香港香港仔黃竹坑道23號 天光五金製造廠有限公司
馮金聖華女士	香港堅尼地道22號7樓B座	宋淇先生	新界沙田中文大學校長室
蘇明駿先生	九龍荔枝角美孚新邨 百老匯街28號10 B座	賴恬昌先生	九龍彌敦道23號瑞興大廈十三樓 中文大學校外進修部
湯衆先生	香港中環大道中恆昌大廈19樓 讀者文摘	朱志泰先生	九龍彌敦道23號瑞興大廈十三樓 中文大學校外進修部
樂秀章先生	九龍彌敦道545號安利大廈 中文大學電子計算中心		
陳佐舜先生	新界沙田中文大學校務處		
潘光迴先生	香港德輔道中國際大廈2402室		
孫述宇先生	新界沙田中文大學 中國文化研究所翻譯中心		

Mr. H. L. Soong
Island Navigation Corp. Ltd.
8/F Chartered Bank Bldg.
Hong Kong

Mrs. M. M. Y. Fung
Warden's Quarters, Old Halls
Hong Kong University
Pokfulam
Hong Kong

Dr. S. K. Wong
8 Homantin Street 4/F
Kowloon

Mrs. Y. L. Wu
39 Mody Road
4th Floor
Kowloon

Dr. K. P. H. Ho
56 Bonham Road
7/F Flat A
Hong Kong

Mr. H. L. Lo
994 King's Road
Ground Floor
Hong Kong

Dr. Y. C. Jao
35 Macdonnell Road
Flat 104 Eterna House
Hong Kong

Dr. Wong Yuk
1 Emma Avenue
8/F Homantin
Kowloon

Mr. K. C. Wong
9 Tai Hang Road
2/F Causeway Bay
Hong Kong

Mrs. Helen Kwok
97 Robinson Road
9th Floor
Hong Kong

Mr. Leung Bo Sang
187 Kau Pui Lung Road
5th Floor
Kowloon

Mr. Wei Tat
3 Eontana Gardens
5/F Causeway Hill
Hong Kong

Mr. Chan Chung Bor
33 A-1 Conduit Road
Hong Kong

Mr. Yuen Sze Leung
27 Lyttelton Road
2nd Floor
Hong Kong

Mr. Wong Ping Yim
7 Tak Hing Street
8/F Block C
Kowloon

Mr. Wong Kai Yuen
P. O. Box 5255
Kowloon

Mr. Lee Mein Ven
91 Dundas Street
6/F Flat 1 Tsui Yuen Mansion
Kowloon

Mr. Li Kai-ming
15 Man Fuk Road
17/F Flat A, Waterloo Hill
Happy Court
Kowloon

Mrs. Lo Wong Chan Chee
1 Babington Path
8/F M-2
Hong Kong

Mr. Yang Chen Kwang
10 Des Voeux Road C.
Rm. 706 Bank of East Asia Bldg.
Hong Kong

Mr. Timmy Fung
703 Man Hing House
Tai Hang Sai
Shamshuipo
Kowloon

Mr. Mok, K. I.
628 King's Road
3rd Floor
Hong Kong

Mr. Lai Poa
2C Glee Path 18/F
Mei Foo Sun Chuen
Kowloon

陸永康先生
Flat 23 Hung To Lau
Health Vill. Estage
North Point
Hong Kong

馬蒙先生
Chinese Department
University of Hong Kong
Pokfulam Road
Hong Kong

Mr. George Kao
Translation Centre
The Chinese University of HK
Shatin
New Territories